

名號今昔觀

王爾敏

世變日亟，即在於一種名號之微，也會幾經周折，發生轉變。於是名詞翻譯，名號認識，也足以使人目眩舌結，窮於辨別。若於今昔詞意畧作比勘研探，實亦饒具興味。

抗戰以前，北方各省廣泛流通洋貨，各形各色，不勝枚舉。其中有所謂僧帽牌洋臘，僧帽牌洋油。當然均為石油產品的火油和臘燭而已。何以稱為僧帽牌？其實是一個英國公司所用的皇冠商標，中國人印象中沒有那樣的皇冠，但是卻熟悉僧帽的形狀，於是廣泛稱呼僧帽牌洋臘，即使住在內地的洋人，也無法買到皇冠牌，而必須指明僧帽牌。就這一點來說，可使我們知道中國人是用固有的常識去認識所接觸的新事物，這也許可以應用到所有人類一種知識心理的解釋。在此可以舉出在鴉片戰爭前十年的記載，以為中西最初接觸時所產生的認識。據周凱：廈門志，一八三——一八四頁云：“道光十二年（一八三二）三月，英吉利夷船一隻遭風到廈。船式與呂宋呷板船相似，船頭有一木，鑄作和尚形。其色白，礮械整齊。通船七十餘人，載貨七、八千石。譯訊據供：欲往日本貿易，亦願就廈銷貨。船主名胡厦美（Hugh Hamilton Lindsay），圓目高鼻，睛光帶綠，能通漢語，人甚狡譎。見官吏，兩手以布套之。”歐洲船頭正前端往往雕成人頭裝飾。這艘船就是英國 Lord Amherst 號，船頭所謂和尚形者，實即戴皇冠之人像而已。今日皇冠見多了，僧帽見少了，除了會把僧帽誤指皇冠，決不會再誤認皇冠為僧帽了。

光緒二十一年（一八九五）嚴復介紹西方 Sociology 一詞，翻譯為“群學”，說明是根據荀子對群字所作的義界。所謂：“人之貴於禽獸者，以其能群也。故曰：群學。”也就是把人類之能群與一切動物作區別界綫，明確而有深意。當時已被學者展轉介紹，普遍接受。可是不久在光緒二十五年（一八九九）另一位學者蔡爾康把 Sociology 翻譯成“大同學”，也是根據儒家經義——禮運大同篇所敘述一種理想的人群社會關係。凡此均是本於固有知識，從而加於新見事物的一種命義。不過後來這兩個譯詞全成明日黃花，民國以來已少使用，抗戰以後尚能引用群學一詞者，只有錢鍾書一人而已，現今通行，是把 Sociology 譯為社會學。雖然社與會並非新字，早為固有知識中常辭，而“社會學”則是在日本形成的名詞。所以在梁啟超使用時還要特別另加註解。因是社會學一詞，不過是直接從日本引介過來，是接受日譯的現成之物。但望今日社會學家尚能記住這些今昔變化過程，不要忘記一種學問輸入的經歷。

現在吃西餐十分普通，一百年前不稱西餐而稱為洋飯，真不太雅馴，最早的中文西

餐食譜叫做“造洋飯書”(Foreign Cookery)，同治五年(一八六六)出版。出於高第丕太太(Mrs. Jaleton P. Crawford)所著。

至於變化最多，並足以代表名物演化歷史者，則以槍礮最具意義。當然火藥是中國發明，而礮則為拋擲石彈一種機械，也是中國固有，這且不論。近代自明末西洋輸入火礮武器，當時號稱“紅夷礮”，又稱“佛郎機”，清初又稱“紅衣礮”，或“紅衣大將軍”，是西方發明火器。嗣後漸成中國習用之物，鴉片戰爭時廣為製造應用，但西方已有更新發明。輸入中國稱為“炸礮”。因為形狀如同青蛙，又稱“田鷄礮”；因為打向高空，從上墜下，又稱“天礮”；因為落地炸開，四散分飛，又稱“落地開花礮”。當時湘軍、淮軍將弁會廣泛用於各種戰場，甚至有點神乎其妙。左宗棠告訴部將說：“大礮有神，喜潔而忌污穢。若管礮之人未能虔誠禱告，或閒人不潔之手隨便摩娑，往往施放無準。”(左文襄公書牘，卷十七，第四三頁)其實礮必須清潔，主要在防其故障，尤其礮膛，最需塵沙不染，以免有炸膛危險。槍礮至於今日，名稱又有飛速改變，殆至目不暇給狀況。

名號今昔異稱，表現種種演變背景，不可以為今日甚難入眼，而後世之視今日，自必有同樣感覺。如若多加思考，當可獲得一些正確了解，甚至可以洞察不同時代的心理反應。這裏可就今日名稱與昔時對照，一併開列，以供我輩參考與比較。茲以現行名號先列，並附開其昔日異稱：

總統——伯理璽天德(President)。

外商——夷商(在華外國商人)。

行商——孖氈(麻占)，(Merchant)，洋商(華人經營貿易者)

僕役——沙文(Servant)。

買辦——康白渡(Comprador)——江北大。

領港——引水。

世紀——周——稷。

榴彈砲——後膛螺絲開花礮——過山礮。

地雷——自犯礮。

準星——妙在此。

迫擊砲——田鷄礮——落地開花礮——炸礮——天礮。

機關槍——連珠礮。

鴉片——洋藥(這是西方列強要求改用的通行名詞，有相當曲折的含義。)

汽水——荷蘭水。

洋灰(水泥)——紅毛泥。

銀圓——番餅——花邊——洋銀——大洋——洋錢。

洋人——番鬼——洋鬼子。

洋房——鬼子樓。

肥皂——番碱——洋胰子。

- 舞臺——戲樓。
西畫——洋畫。
望遠鏡——千里鏡
風景畫——洋片——西洋景。（特別是用於 viewer 閱賞的一種）
音樂箱——八音盒。
唱機——話匣子。
火柴——洋火。
搪磁盆——洋磁盆。
溫度計——寒暑表。
啤酒——苦酒。
報紙——新聞紙。
火車——火輪車——火焰車。
電話——德律風——傳聲器。
電線竿——電柱。
輪船——火輪船。
郵局——撥駟達 (Post Office)。
郵票——鬼頭——信票。
圖書館——藏書樓。
博覽會——賽珍會。
血球——血輪。
細胞——質房。
上古——太初。
科學——格致。
政治——經濟
神學——天學。
數學——算學。
理則學（論理學）——辨學。
生理學——生學——身理學。
衛生學——全體學。
經濟學——生計學——資生學。
心理學——心學。
力學——重學。
生物學——活物學。

以上僅就常識所得，順手開列，備作類比推測，以見今昔名號之演化。除了雅片一詞因二次戰爭而驟改爲洋藥，其餘多爲自然生成，正可從而考校今昔人士用心之不同。

一九八〇年二月十九日（春正月初四日）於香港沙田